

Recurso para la enseñanza de los adverbios epistémicos a estudiantes de Medicina

Resource for Teaching Epistemic Adverbs to Medical Students

Lia Pereira Pérez^{1*} <https://orcid.org/0000-0001-9034-6096>

¹ Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas. Facultad de Humanidades. Villa Clara.
Cuba.

* Autor para la correspondencia. Correo electrónico: liapereira1299@gmail.com

RESUMEN

La comprensión adecuada de adverbios epistémicos en inglés y su correcta utilización es crucial para que los futuros profesionales de la salud interpreten la literatura médica internacional y, a su vez, elaboren textos que sean bien recibidos por la comunidad científica. Este artículo socializa el desarrollo de un cuaderno de ejercicios con un banco de adverbios extraídos del corpus paralelo *ParaCorp2020*, diseñado para mejorar la competencia pragmática en este ámbito. El material, validado por expertos, se presenta como un recurso novedoso e idóneo para la formación de estudiantes de ciencias de la salud al abordar una brecha en la comunicación científica precisa y efectiva.

DeCS: comunicación; ciencias de la salud; educación médica; estudiantes; comprensión

ABSTRACT

Adequate understanding of epistemic adverbs in English and their correct usage is crucial for future health professionals to interpret international medical literature and, in turn, produce texts well-received by the scientific community. This article shares the development of an exercise workbook with a bank of adverbs extracted from the ParaCorp2020 parallel corpus, designed to improve pragmatic competence in this area. The material, validated by experts, is presented as a novel and suitable resource for the training of health science students by addressing a gap in precise and effective scientific communication.

MeSH: communication; health sciences; education, medical; students; comprehension

Recibido: 23/10/2025

Aprobado: 13/01/2026

El mundo de las ciencias evoluciona constantemente y la investigación continuamente arroja luz y cuestiona nuestra comprensión de los fenómenos. Esto no debe tomarse a la ligera; en el ámbito de la Medicina, una mala interpretación puede costar vidas humanas. Por ello, es más probable que la literatura médica esté sujeta a un escrutinio exhaustivo en cuanto a su fiabilidad.⁽¹⁾ En consecuencia, los investigadores médicos deben ser cuidadosos al publicar sus resultados, lo que se convierte en un reto si necesitan hacerlo en un idioma extranjero como el inglés que a su vez es un imperativo en nuestro mundo globalizado actual.⁽²⁾

Uno de los principales recursos utilizados en los textos especializados, sobre todo en Medicina, para negociar afirmaciones de nuevo conocimiento con precisión y cautela, es la modalidad epistémica, que no es más que la expresión lingüística de la certeza, la probabilidad y la evidencia.⁽³⁾ Esta se utiliza para mostrar la postura de los investigadores y cómo juzgan la verdad de sus afirmaciones.^(4,5) La evidencia disponible rara vez es absoluta; por tanto, los autores a menudo recurren a estructuras epistémicas para discutir afirmaciones con cautela, ajustar aseveraciones para convencer a la comunidad científica e

invitar a interpretaciones alternativas.⁽⁶⁾ Dentro de este dominio, los adverbios epistémicos (por ejemplo: *clearly, possibly, evidently* / claramente, posiblemente, evidentemente) son indispensables para calificar afirmaciones y negociar hipótesis de conocimiento dentro de la comunidad científica.⁽⁷⁾

Sin embargo, la comparación de los adverbios epistémicos en inglés y español revela diferencias sutiles. Aunque muchos son equivalentes léxicos con propiedades similares, su frecuencia, fuerza retórica y uso convencional dentro de los géneros médicos varía considerablemente.⁽⁸⁾ Esto puede llevar a la mala interpretación de los hallazgos de un estudio donde una sugerencia formulada con cautela podría leerse como una conclusión firme o viceversa y obstaculizar las habilidades de evaluación crítica y la práctica basada en la evidencia.⁽⁸⁾ En la preparación en lengua inglesa de los futuros profesionales de la Medicina, sin duda, este es un tema relevante.

Para abordar este vacío pedagógico, se desarrolló un folleto de ejercicios prácticos con un banco fundamental de adverbios epistémicos en inglés. El propósito es ayudar a los estudiantes a mejorar su comprensión y uso de estos marcadores discursivos en contextos médicos. El banco incluye 26 entradas organizadas alfabéticamente extraídas del corpus paralelo alineado inglés-español *ParaCorp2020*,⁽⁹⁾ donde cada adverbio en inglés se presenta con sus diversas traducciones al español con el fin de concienciar a los estudiantes sobre la disimilitud de las expresiones epistémicas en inglés y español y cómo esto puede perfeccionar su propia producción textual. Para facilitar el acceso y la implementación de esta herramienta tiene un formato PDF simple, perfecta para ser utilizada durante las clases.

Como se señaló anteriormente, el banco se creó utilizando el corpus paralelo especializado y alineado inglés-español. *ParaCorp2020*⁽⁹⁾ contiene textos de medicina, física, química e inteligencia artificial recuperados del sitio web oficial de la Organización Mundial de la Salud, del sitio web oficial del Premio Nobel y de la Enciclopedia Encarta *Student Premium* 2009. Tras compilar una lista preliminar de búsqueda, se exploró el corpus utilizando el software *Xbench* para identificar y extraer todos los adverbios epistémicos en contexto junto con sus equivalentes en español y para confirmar la inclusión de todos los adverbios que portan un

significado epistémico, se revisaron posteriormente los textos y las entradas se organizaron en forma de tabla.

Finalmente, se evaluó la idoneidad y aplicabilidad de este banco de adverbios epistémicos para el proceso de enseñanza y aprendizaje por 8 profesores del Departamento de Inglés de la Facultad de Humanidades de la Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas. Fue considerada como una herramienta eficiente y adecuada que puede utilizarse para mejorar la competencia lingüística de los estudiantes.

Posteriormente, se diseñó una serie de ejercicios en forma de folleto, con el objetivo de ayudar a los estudiantes a apreciar los matices de significado y comprender la disimilitud entre los adverbios epistémicos en inglés y español y aplicar este conocimiento para mejorar su propia producción textual.

Las siguientes muestras del folleto ilustran la progresión pedagógica de los ejercicios:

Exercise 1. Read the sentences and arrange them according to the certainty degree they express, starting with the highest one:

- a) It is possible that smoking causes lung cancer.
- b) Smoking probably causes lung cancer.
- c) We know that smoking causes lung cancer.

Exercise 4. Two Versions of a Story. Read both texts and answer:

- a) Do they contain the same information? Is it expressed in the same way?
- b) Which one do you think would be better received by an academic audience?
- c) Which expressions soften or intensify the claims? Underline them.

1. Breast cancer is the disease that causes the most deaths in the world due to the lack of prevention in the lower socioeconomic sectors as well as the complete ignorance of the mechanisms of action of the disease, which makes it difficult to combat. However, recent

studies try to elucidate the mechanism of reproduction of cancer cells in breast cancer, in order to open a new line of research to discover methods to combat this deadly disease.

2. Breast cancer is one of the diseases that currently causes the most deaths in the world, mainly due to the scarce prevention prevailing in certain geographical areas and socioeconomic sectors, as well as the ignorance of the mechanisms of action of the disease, which makes it potentially difficult to combat. However, recent studies are truly close to elucidating the mechanism of reproduction of cancer cells in breast cancer, which would indeed open a new line of research to discover methods to combat this deadly disease.

Exercise 9. Students are provided with a series of findings from research (with relation with the class text). They are asked to elaborate a short report using epistemic adverbs. At the end the reports will be read aloud and judge the epistemic implication of their word choice.

Example:

- a) You are part of a research group that just finished a series of experiments on how the number of steps one takes in a day can influence one's health. Write a short report summarizing your findings.

FINDINGS:

- In 1960, Japanese thought taking 10,000 steps a day helped overall health.
- People with low levels of physical activity evidenced small improvements in their health every 500 additional steps.
- There is no difference in results from men and women.
- Benefits to health began to be evident starting at 7,000 steps per day.

Todo el proceso debe ir acompañado de una constante retroalimentación entre el profesor y los estudiantes. Si los docentes adoptan un rol de apoyo, los alumnos pueden percibir mejor las connotaciones de los adverbios epistémicos y la influencia que su elección tiene en la recepción de su trabajo.

La experiencia presentada es de gran relevancia para la enseñanza del inglés en el ámbito de la educación médica. El folleto proporciona un modelo práctico para integrar escenarios reales de valor lingüístico en el currículo. Asimismo, la estrategia metodológica que utiliza un corpus auténtico para el desarrollo de materiales puede replicarse para otros aspectos lingüísticos problemáticos, unir el conocimiento teórico del aprendizaje en el aula con las demandas genuinas de la comunicación profesional. Por último, este recurso contribuye a desarrollar una competencia comunicativa en inglés más sólida en los estudiantes de Medicina hispanohablantes, quienes como futuros profesionales de la salud deben consultar, evaluar y producir literatura científica con precisión. De esta manera, se puede facilitar su plena participación en la comunidad científica global y mejorar la precisión de su interacción con la evidencia internacional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. International Committee of Medical Journal Editors. ICMJE Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals [Internet]. Maryland: ICMJE; 2025 [citado 12/09/2025]. Disponible en: <https://www.icmje.org/icmje-recommendations.pdf>
2. González Dambrasuskas S, Figueira Salluh JI, Machado FR, Tellechea Rotta A. Science over language: a plea to consider language bias in scientific publishing. Crit Care Sci [Internet]. 2024 [citado 12/09/2025]; 36: [aprox. 3 p.]. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/ccsci/a/Jjm9pFCmPvzBprHymTKVv6G/?format=pdf&lang=en>
3. Míguez V. On epistemic modality and discourse strategy: Evidence from Galician adverbs. J Pragmat [Internet]. 2022 [citado 12/09/2025]; 201: [aprox. 11 p.]. Disponible en: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S037821662200220X>
4. Schmauss LS, Kilian K. Hedging with modal auxiliary verbs in scientific discourse and women language. Open Linguistics [Internet]. 2023 [citado 12/09/2025]; 9: [aprox. 27 p.]. Disponible en: <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/opli-2022-0229/pdf>
5. Deng Z, Mohamad Ali A, Mohd Zin ZB. Investigating methodological trends of hedging strategies in academic discourse: A systematic literature review. World J of Engl Lang

[Internet]. 2023 [citado 12/09/2025];15(5):[aprox. 13 p.]. Disponible en:

<https://www.sciedupress.com/journal/index.php/wjel/article/view/26940/16934>

6.Korkmaz H. The Use of Epistemic Modality Markers as Hedges in Scientific Research Texts.

Int J Field Educ [Internet]. 2022 [citado 12/09/2025];8(2):[aprox. 15 p.]. Disponible en:

<https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2425810>

7.Nissen V, Meuter RFI. The impact of bilinguality and language context on the

understanding of epistemic adverbs in health communication: the case of English and

Russian. Front Psychol [Internet]. 2023 [citado 12/09/2025];14:[aprox. 16 p.]. Disponible

en:

<https://www.frontiersin.org/journals/psychology/articles/10.3389/fpsyg.2023.1179341/pdf>

8.Yao G, Sun W. Hedging use in Spanish academic writing: A contrastive corpus-based

study. Ibérica [Internet]. 2025 [citado 12/09/2025];50:[aprox. 30 p.]. Disponible en:

<https://www.revistaiberica.org/index.php/iberica/article/view/1053/647>

9.Rodríguez Aguila L. ParaCorp2020: An English-Spanish Parallel Corpus for Phraseology and Terminology Extraction. [Trabajo de Diploma]. Universidad Central "Marta Abreu" de Las

Villas; 2021. [citado 12/09/2025]. Disponible en:

<https://dspace.uclv.edu.cu/server/api/core/bitstreams/a8b6ee93-e252-4349-81e7-9f45335251ff/content>

Declaración de intereses

La autora no declara conflicto de intereses.

Contribución de los autores

Análisis de la bibliografía, redacción y revisión del artículo: Lia Pereira Pérez

Este artículo está publicado bajo la licencia [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)